

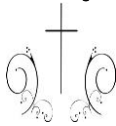
ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՅ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հայր Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՍԿԱՆ ԱՂՕԹ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանց: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Door ints imasdootyoon,
Grant me wisdom,
Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak
Arachi ko hamenayn jam.
And do before you that which is good in your sight.
Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,
Yev ee kordzots púrgya zis.
words, and deeds.
Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,
Yev ints pazmameghis. Amén.
And upon me, gr'cat sinner that I am. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérginús és,
Our Father, Who art in heaven,
Soorp yéghitsi anoon ko.
Hallowed be Thy name.
Yégétsé arkayootyoon ko.
Thy kingdom come.
Yéghitsin gamk ko
Thy will be done
Vorbés hérginús yév hérgri.
On earth, as it is in heaven.
Úzhats mér hanabazort
Give us today
Door méz aysor.
Our daily bread.
Yev togh méz úzbardis mér,
And forgive us our trespasses,
Vorbés yév mék
As we
Toghoomk mérots bardabanats.
Forgive those who trespass against us.
Yév mi danir úzméz
And lead us not
Ee portsootyoon,
Into temptation,
Ayl púrgya úzméz ee charé.
But deliver us from evil.
Zi ko é arkayootyoon
For Thine is the kingdome
Yév zorootyoon
And the power
Yév park
And the glory
Havidyanús havidenits.
Forever and ever.
Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄԻՔ

Կը հաւապանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւապանք Գաբրիէլի ձեռամբ ատերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւապանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerrortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergrort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.





ՅԱՂԹԱՆԱԿԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԵՐԳ

Երաժշտապետին: Սաղմոս, Դաւիթի ժողովածուէն: Երգ:

- ¹ Աստուած պիտի ելլէ, եւ իր բոլոր թշնամիները պիտի ցրուին.
զայն ատողները պիտի փախչին իր ներկայութենէն:
- ² Ինչպէս ծուխը հովէն կը քշուի՝ այնպէս պիտի քշուին, կամ ինչպէս մոմը կրակէն կը հալի՝
այնպէս ամբարիշտները պիտի կորսուին Աստուծոյ ներկայութենէն:
- ³ Բայց արդարները Աստուծոյ ներկայութեան
պիտի ուրախանան ու ցնծան, ու հրճուանքով պիտի խայտան:
- ⁴ Երգեցէ՛ք ի պատիւ Աստուծոյ, երգով փառաբանեցէ՛ք իր անունը.
Ճամբայ տուէ՛ք անոր՝ որ կու գայ ամպերուն վրայ նստած.
Տէր է անոր անունը, ցնծացէ՛ք անոր ներկայութեան:
- ⁵ Որբերուն հայրն է անիկա, այրիներուն դատին պաշտպանը,
Աստուած՝ որ իր սուրբ բնակավայրին մէջ է,
- ⁶ Աստուած՝ որ միայնակ մնացածին տունն ու տեղ կու տայ,
բանտարկեալները դուրս կը հանէ եւ երջանիկ կը դարձնէ,
մինչդեռ չոր քարին կը նստեցնէ սրտով իրմէ ապստամբները:
- ⁷ Ո՛վ Աստուած, երբ քու ժողովուրդդ առաջնորդեցիր, երբ անապատէն կ'անցնէիր,
⁸ երկիրը շարժեցաւ, եւ երկինքը անձրեւ կաթեցուց
քու ներկայութեանդ, ո՛վ Աստուածը Սինայի,
քու ներկայութեանդ, ո՛վ Աստուածը քու ժողովուրդիդ:
- ⁹ Առատ անձրեւ տեղացուցիր, ո՛վ Աստուած,
եւ յագեցուցիր քու սեփական երկիրդ, երբ ուժասպառ եղած էր:
- ¹⁰ Քու ժողովուրդդ հոն բնակեցաւ,
քու բարութեամբդ դուն հոգ տարիր աղքատներուն, ո՛վ Աստուած:
- ¹⁹ Օրհնեա՛լ է Տէրը, մեր փրկիչ Աստուածը, որ օրը օրին մեր հոգերը կը կրէ:
- ²⁰ Մեր Աստուածը փրկիչ Աստուած է, Տէ՛րը, մեր Տէրը ի՛նքն է որ մահուրէն կ'ազատէ:
- ²¹ Սակայն Աստուած պիտի փշրէ իր թշնամիներուն գլուխը,
պիտի փշրէ գիսաւոր գագաթը անոնց՝
որոնք կը յարատեւեն իրենց յանցանքներուն մէջ:
- ³² Ո՛վ աշխարհի թագաւորութիւններ,
երգեցէ՛ք ի պատիւ Աստուծոյ, ներքո՛ղ երգեցէ՛ք Տիրոջ,
- ³³ անոր՝ որ յաւիտենական երկինքներէն վեր՝
իր կառքին վրայ նստած է, եւ իր հօր ձայնը կը թնդացնէ:
- ³⁴ Հռչակեցէ՛ք՝ թէ գորութիւնը Աստուծոյ է.
իր ժողովուրդին վրայ մեծափառ թագաւորն է ան, որ երկինքէն կը յայտնէ իր գորութիւնը:
- ³⁵ Ահաւոր ես դուն, ո՛վ Աստուած, քու սրբարանիդ մէջ:
Իր ժողովուրդին Աստուածն է ան, որ ոյժ ու կարողութիւն կու տայ իր ժողովուրդին:
Օրհնեա՛լ է Աստուած:







Psalm 68



For the director of music. Of David. A psalm. A song.

- ¹ May God arise, may his enemies be scattered;
may his foes flee before him.
- ² May you blow them away like smoke —
as wax melts before the fire, may the wicked perish before God.
- ³ But may the righteous be glad and rejoice before God;
may they be happy and joyful.
- ⁴ Sing to God, sing in praise of his name,
extol him who rides on the clouds; rejoice before him — his name is the LORD.
- ⁵ A father to the fatherless, a defender of widows,
is God in his holy dwelling.
- ⁶ God sets the lonely in families,
he leads out the prisoners with singing;
but the rebellious live in a sun-scorched land.
- ⁷ When you, God, went out before your people,
when you marched through the wilderness,
- ⁸ the earth shook, the heavens poured down rain,
before God, the One of Sinai,
before God, the God of Israel.
- ⁹ You gave abundant showers, O God;
you refreshed your weary inheritance.
- ¹⁰ Your people settled in it,
and from your bounty, God, you provided for the poor.
- ¹⁹ Praise be to the Lord, to God our Savior,
who daily bears our burdens.
- ²⁰ Our God is a God who saves;
from the Sovereign LORD comes escape from death.
- ²¹ Surely God will crush the heads of his enemies,
the hairy crowns of those who go on in their sins.
- ³² Sing to God, you kingdoms of the earth, sing praise to the Lord,
- ³³ to him who rides across the highest heavens, the ancient heavens,
who thunders with mighty voice.
- ³⁴ Proclaim the power of God, whose majesty is over Israel,
whose power is in the heavens.
- ³⁵ You, God, are awesome in your sanctuary;
the God of Israel gives power and strength to his people.
Praise be to God!



ԱՅՍՕՐ ՅԱՐԵԱՒ - AYSOR HARYAV

Այսօր յարեաւ ի մեռելոց
Փեսայն անմահ եւ երկնաւոր.
Քեզ աւետիք խընդութեան,
Հարսն ի յերկրէ եկեղեցի.
Օրհնեա ի ձայն ցրնծութեան
զԱստուած քո Սիովն:

Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց:

Այսօր անճառ լոյսն ի լուսոյ
Լուսաւորեաց զմանկունքս քո.
Լուսաւորեա Երուսաղէմ,
Քանզի յարեաւ լոյս քո Քրիստոս.
Օրհնեա ի ձայն ցրնծութեան
զԱստուած քո Սիովն:

Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց:

Այսօր խաւարն անգիտութեան
Հալածեցաւ երբեակ լուսովն.
Եւ քեզ ծագեաց լոյս գիտութեան
Յարուցեալն ի մեռելոց Քրիստոս.
Օրհնեա ի ձայն ցրնծութեան
զԱստուած քո Սիովն:

Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց:

Aysor haryav ee merelots
Pesayn anmah yev yergnavor;
Kez avedik khūntootyan,
Harsn ee hergreh yegeghetsi,
Orhnya ee tsayn tsūndzootyan
zAsdūvadz ko Siyovn.

Krisdos haryav ee merelots.

Aysor andjar loosyn ee looso
Loosavoryats zmangoonūs ko;
Loosavorya Yeroosaghem,
Kanzi haryav loosy ko Krisdos;
Orhnya ee tsayn tsūndzootyan
zAsdūvadz ko Siyovn.

Krisdos haryav ee merelots.

Aysor khavarn ankidootyan
Haladzetsav yerryag loosovn;
Yev kez dzakyats loosy kidootyan
Harootsyaln ee merelots Krisdos;
Orhnya ee tsayn tsūndzootyan
zAsdūvadz ko Siyovn.

Krisdos haryav ee merelots.



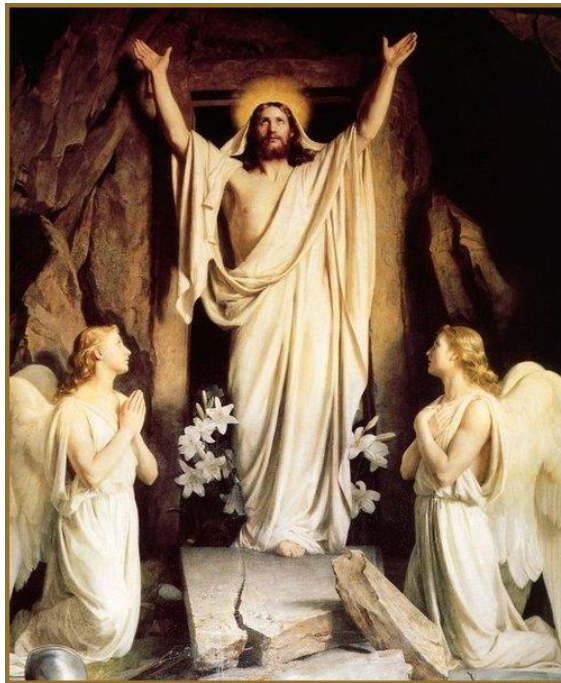
ՃԱՇՈՒ ԺԱՄԱՍՈՒՏ – JASHOO JAMAMOOD

Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց. մահուամբ ըզմահ կոխեաց.
Եւ յարութեամբքն իրով մեզ ըզկեանըս պարգեւեաց. նրմա փառք յախտեանս: Ամէն:

Krisdos haryav ee merelots; mahvamp ūzmah gokhyats;
yev harootyampūn yoorov mez ūzgyanūs barkevnyats; nūma park havidyans. Amen.

ՍՈՐՔ ԱՍՏՈՒԱԾ – SOORP ASDVADZ

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հրգօր, սուրբ եւ անմահ, *որ յարեալ ի մեռելոց*. ողորմեա մեզ:
Soorp Asdvadz, soorp yev hūzor, soorp yev anmah, *vor haryar ee merelots*; voghormya mez.



ԳՈՎԵԱ ԵՐՈՒՍԱԳԷՄ ԸԶՏԵՐ KOVYA YEROOSAGHEM ŪZDER

Գովեա Երուսաղէն ըզՏԵր:
Յարեալ Քրիստոս ի մեռելոց, ալէլուիա:
Եկայք ժողովուրդք երգեցէք Տեառն, ալէլուիա:
Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ.
Այժմ եւ միշտ եւ յախտեանս յախտենից: Ամէն:
Յարուցելոյն ի մեռելոց, ալէլուիա,
Որ զաշխարհիս լուսաւորեաց, ալէլուիա:

Kovya Yeroosaghem ūzDer.
Haryav Krisdos ee merelots, alleluia.
Yegayk joghovoortk yerketsek Dyarn, alleluia.
Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Sūrpoh;
Ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen.
Harootselooyն ee merelots, alleluia,
Vor zashkharhūs loosavoryats, alleluia.

6

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԸ ԹԵՍԱԼՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Պօղոսի գործունեությունը Թեսաղոնիկեի մեջ

2 ¹ Դուք անձամբ գիտեք, եղբայրներ, թե՛ ձեզի տուած մեր այցելությունը ապարդիւն չեղաւ: ² Այլ, ինչպէս գիտեք, Փիլիպպեի մեջ խոշտանգուելէ եւ անարգուելէ ետք՝ Աստուծոյով քաջութիւնը ունեցանք ձեզի գալու եւ Աստուծոյ Աւետարանը քարոզելու, հակառակ այն բուռն ընդդիմութեան՝ որուն հանդիպեցանք: ³ Արդարեւ, ձեզի ուղղուած մեր յորդորը ո՛չ մոլորութեան վրայ հիմնուած էր, ո՛չ ալ աղտոտ եւ նենգ միջոցներու: ⁴ Այլ խօսեցանք այնպէս՝ ինչպէս Աստուած կ'ուզէ, որովհետեւ Աստուած փորձեց մեզ եւ իր Աւետարանը մեզի վստահեցաւ: Կը խօսինք՝ ո՛չ թէ մարդոց հաճելի ըլլալու համար, այլ՝ Աստուծոյ, որ մեր սրտին խորհուրդները կը քննէ: ⁵ Ինչպէս լաւ գիտեք, ո՛չ շողորթութիւն ըրինք եւ ո՛չ ալ մեր շահը փնտռեցինք: Աստուած վկայ է: ⁶ Ոեւէ մէկէն ալ փառք չփնտռեցինք, ո՛չ ձեզմէ, ո՛չ ալ ուրիշներէն: ⁷ Իբրեւ Քրիստոսի առաքեալներ՝ կրնայինք ծանրանալ ձեր վրայ, բայց հեզութեամբ վարուեցանք: Ճիշդ ինչպէս մայր մը իր զաւակները կը սնուցանէ, ⁸ այնպէս ալ մենք գործովանքով վերաբերեցանք ձեզի հետ. եւ ո՛չ միայն Աստուծոյ Աւետարանը ձեզի փոխանցելու պատրաստ էինք, այլ՝ մեր կեանքն ալ տալու, ա՛յնքան որ սիրելի եղաք մեզի:



THE FIRST LETTER OF ST. PAUL TO THE THESSALONIANS

Paul's Ministry in Thessalonica

2 ¹ You know, brothers and sisters, that our visit to you was not without results. ² We had previously suffered and been treated outrageously in Philippi, as you know, but with the help of our God we dared to tell you his gospel in the face of strong opposition. ³ For the appeal we make does not spring from error or impure motives, nor are we trying to trick you. ⁴ On the contrary, we speak as those approved by God to be entrusted with the gospel. We are not trying to please people but God, who tests our hearts. ⁵ You know we never used flattery, nor did we put on a mask to cover up greed—God is our witness. ⁶ We were not looking for praise from people, not from you or anyone else, even though as apostles of Christ we could have asserted our authority. ⁷ Instead, we were gentle among you. Just as a nursing mother cares for her children, ⁸ so we cared for you. Because we loved you so much, we were delighted to share with you not only the gospel of God but our lives as well.

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ՓԱՆՔ ԶՈՒ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆՂ, ՏԷՐ

Կը փառաւորենք քեզ, Հօրմէ ծնած Բան եւ անճառելի ծնունդ, որ Կոյսէն մարմնանալով մեզի երեւցար:

Կը փառաւորենք քեզ որ աստուածաբար խորտակեցիր մահը, ջնջեցիր մահուան վճիռը եւ Հօր կամքով խաչուեցար:

Կը փառաւորենք քեզ որ նոր գերեզմանին մէջ թաղուեցար եւ երրորդ օրը յարութիւն առիր եւ Հօր փառքով երկինք համբարձար:

Փանք քու յարութեանդ, Տէ՛ր:

Ո՛վ Քրիստոս, հեթանոսութենէ քրիստոնէացած ժողովուրդը սուրբ պահքով, քու խաչիդ տխուր չարչարանքներուն չարչարակից եղաւ քեզի. փանք քու յարութեանդ, Տէ՛ր:

Տէ՛ր, մեր մեղքերու մահացումով՝ թող որ մահուանդ նմանինք, որպէսզի նաեւ քու կենդանարար արքայութեանդ կեանքին մասնակցելու արժանանանք. փանք քու յարութեանդ, Տէ՛ր: Ամէն:

ՏԷՐ, ՈՂՈՐՄԵԱ՝ - DER, VOGHORMYA

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.

Ամենատուրք Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:

Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.

Եւ հիւանդաց բոժոյշկութիւն, նընջեցնի՛ց արքայութիւն:

Yev hivantats pñjushgootyoon, nunchetselots arkayootyoon.

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:

Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pürgitch, mez voghormya.

Սըրբօնի՛ կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ք քո Միածնին:

Sürpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadznin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՑԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.FaithHopeLoveMission.org

8